

CONTACT office: North Quad [NQ] Building 178 phone: (765) 285 1361
INFORMATION Ball State University, Muncie, IN 47306 USA e-mail: <cpbalukas@bsu.edu>

EMPLOYMENT Assistant Professor of Spanish, 2014-Present
Department of Modern Languages and Classics, Ball State University

RESEARCH INTERESTS Sociolinguistics, bilingualism, phonology, code-switching, languages in contact, corpus linguistics

Penn State University, University Park, Pennsylvania USA

M.A. Spanish Linguistics, 2011

B.A. Spanish Language and Latin American Studies (High Distinction), 2009
Minor degree concentrations: Linguistics and International Studies

Visiting Student, Departamento de Historia (through IES Abroad Program), Spring 2008

Ball State University, Muncie, Indiana USA

Survey of Spanish Linguistics (SP 340), Spring 2015
Sociolinguistics of the Spanish-Speaking World (SP 404), Fall 2014
Intermediate Spanish II (SP 202), Fall 2014 & Spring 2015

As graduate instructor:

Introduction to Hispanic Linguistics (SPAN 215), Summer 2013
 Spanish Phonology (SPAN 414), Fall 2012
 Intensive Elementary Spanish I (SPAN 001), Summer 2012
 Intensive Elementary Spanish II (SPAN 002), Summer 2011, 2014
 Elementary Spanish II (SPAN 002), Spring 2010

Introduction to Hispanic Linguistics (SPAN 215), 2010-2012

With John M. Lipski, Spring 2011

With Paola (Giuli) Dussias, Fall 2010 & Spring 2012

1. **Balukas, Colleen** & Koops, Christian. OnlineFirst: 2014; Forthcoming in print. Spanish-English bilingual VOT in spontaneous code-switching. *International Journal of Bilingualism*. Special issue: *Gauging convergence on the ground: code-switching in the community*, eds. Catherine E. Travis and Rena Torres Cacoulllos.
2. Dietrich, Amelia J. & **Balukas, Colleen**. 2012. A Corpus Study of Verb Bias in Spanish. In *Selected Proceedings of the 2010 Hispanic Linguistics Symposium*, eds. Kimberly Geeslin and Manuel Díaz-Campos. 258-271. Somerville, MA: Cascadilla Proceedings Project.

3. Holmes, Bonnie C. & **Balukas, Colleen**. 2011. Yesterday, All My Troubles Have Seemed (PP) So Far Away: Variation in Pre-hodiernal Perfective Expression in Peninsular Spanish. In *Selected Proceedings of the 5th Workshop on Spanish Sociolinguistics*, eds. Jim Michnowicz and Robin Dodsworth, 79-89. Somerville, MA: Cascadilla Proceedings Project.

REFEREED CONFERENCE PRESENTATIONS

1. **Balukas, Colleen**. 2014. Cognate effects and VOT production in spontaneous Spanish-English speech. Paper Presentation for Panel on “Phonetic and phonological variation in New Mexican Spanish and English” at the 11th High Desert Linguistics Society Conference. University of New Mexico, Albuquerque. November 13.
2. **Balukas, Colleen** & Bauman, Joseph. 2014. Improving L2 Pronunciation in Spanish. Presentation at the Indiana Foreign Language Teachers Association Conference: “Languages: Integrating Global Communities.” Indianapolis, Indiana. November 8.
3. Bauman, Joseph & **Balukas, Colleen**. 2014. Prezi, YouTube, and Tootsie Rolls: Technology for Improving Second Language Pronunciation. Presentation at the Pennsylvania State Modern Language Association Annual Conference: “Many Languages, One State: Let’s Collaborate!” State College, PA. October 17.
4. **Balukas, Colleen**. 2014. Testing cognate interaction in spontaneous speech: Evidence from New Mexican Spanish-English bilinguals. Paper presentation at the UIC Bilingualism Forum. University of Illinois, Chicago. October 2.
5. **Balukas, Colleen** & Koops, Christian. 2014. Asymmetric short-term phonetic convergence in bilingual Spanish-English code-switching. Current Approaches to Spanish & Portuguese Second Language Phonology (CASPSLaP). Georgetown University, Washington, D.C. March 14.
6. **Balukas, Colleen**. 2013. Migrant language or native tongue? The case of Traditional New Mexican Spanish. Paper presentation at the Migration and Language Conference. Penn State University, University Park. 22 November.
7. **Balukas, Colleen** & Koops, Christian. 2013. Spanish-English bilingual VOT production in natural code-switching contexts. Paper presentation at the 24th Conference on Spanish in the United States / 9th Conference on Spanish in Contact with Other Languages. The University of Texas Pan American, McAllen. 8 March.
8. **Balukas, Colleen**. 2012. Effects of code-switching on VOT production: Evidence from a conversational Spanish-English corpus. Paper presentation at New Ways of Analyzing Variation (NWAV) 41. Indiana University, Bloomington. 26 October.
9. Torres Cacoullos, Rena, Travis, Catherine, & **Balukas, Colleen**. 2012. Spanish *yo* and English *I* in New Mexico: Together in code-switching, apart in grammar. Paper presentation at the UIC Bilingualism Forum. University of Illinois, Chicago. 5 October.
10. Torres Cacoullos, Rena, Travis, Catherine, & **Balukas, Colleen**. 2012. Does code-switching promote grammatical convergence? Evidence from structural variability. Paper presentation at the International Conference on Bilingual and Multilingual Interaction. ESRC Centre for Research on Bilingualism in Theory and Practice, Bangor University, Wales. 30 March.
11. **Balukas, Colleen** & Dietrich, Amelia J. 2011. A Corpus Study of Usage Frequencies in Spanish Complement-taking Verbs. Paper presentation at the Linguistic Symposium on Romance Languages (LSRL) 41. University of Ottawa, Ottawa, Canada. 5 May.

12. Bauman, Joseph, Holmes, Bonnie C., & **Balukas, Colleen**. 2010. Factors affecting pre-hodiernal perfective expression in Peninsular Spanish: A corpus-based study. Paper presentation at the 2010 Hispanic Linguistics Symposium (HLS). Indiana University, Bloomington. 17 October.
13. Dietrich, Amelia J. & **Balukas, Colleen**. 2010. A Corpus Study of Verb Bias in Spanish. Paper presentation at the 2010 Hispanic Linguistics Symposium (HLS). Indiana University, Bloomington. 15 October.
14. Holmes, Bonnie C. & **Balukas, Colleen**. 2010. Yesterday, all my troubles have seemed (PP) so far away: Variation in pre-hodiernal perfective expression in Peninsular Spanish. Poster presentation at the 5th International Workshop on Spanish Sociolinguistics (WSS5). North Carolina State University, Raleigh. 10 April.
15. Carlson, Matthew, **Balukas, Colleen**, & Gerfen, Chip. 2010. Suffix productivity and stem allomorph markedness in Spanish derivations with alternating diphthongs. Paper presentation at the Linguistic Society of America Annual Meeting (LSA). Baltimore, Maryland. 9 January.

INVITED AND NON-REFEREED PRESENTATIONS [SELECTED]

1. **Balukas, Colleen**. 2014. Introduction to using ELAN for linguistic transcription. Workshop presentation to the Department of Linguistics. University of New Mexico, Albuquerque. 18 June.
2. **Balukas, Colleen**. 2014. What Spanglish really sounds like: How code-switching impacts pronunciation. Poster presentation at the Penn State Graduate Exhibition. Penn State University, University Park. 6 April.
3. **Balukas, Colleen**. 2013. Speaking Spanish in the States: The new normal or an old tradition? Paper presentation at the Multicultural Interest Group Speaker Series. Penn State University, University Park. 11 September.
4. **Balukas, Colleen**. 2013. Code-switching and phonology in the New Mexican bilingual community. Linguistics Brown Bag Seminar. Bangor University, Bangor, Wales. 17 April.
5. **Balukas, Colleen**. 2013. Using VOT as a measure of language interaction in Spanish-English bilinguals. Poster presentation at the 3rd Annual Young Scholar Speaker Series Poster Session. Penn State University, University Park. 14 March.
6. **Balukas, Colleen**, Gerfen, Chip, & Torres Cacoullos, Rena. 2012. Using conversational data to measure the acoustic correlates of stress *and* Developing a code-switching corpus: The New Mexico Spanish / English Bilingual Corpus. Two-part presentation at the Language Variation and Change (LVC) weekly meeting series. University of Toronto, Canada. 2 March.
7. Dietrich, Amelia J. & **Balukas, Colleen**. 2011. Investigating verb bias in Spanish: What is it? How do we use it? Paper presentation at the Reading and Language Group (RLG) weekly meeting series. University of Pittsburgh, Pittsburgh. 21 October.
8. **Balukas, Colleen**, Gerfen, Chip, & Torres Cacoullos, Rena. 2011. The acoustic correlates of English stressed 't' in conversational data. Poster presentation at the Spanish Linguistics Speaker Series. Penn State University, University Park. 20 October.
9. **Balukas, Colleen**. 2011. Late negation in Lengua Palenquera: Understanding complex structure in this Spanish-Based Creole. Poster presentation at the Penn State Graduate Exhibition. Penn State University, University Park. 27 March.
10. **Balukas, Colleen**. 2011. Late negation in Palenquero Creole: Predictable from prosody? Paper presentation at the Center for Language Science (CLS) Distinguished Speaker series. Penn State University, University Park. 18 February.

11. **Balukas, Colleen** & Holmes, Bonnie C. 2010. What factors trigger language change over time? Evidence from past tense use in Peninsular Spanish. Poster presentation at the Penn State Graduate Exhibition. Penn State University, University Park. 28 March. **3rd Place**.

PROFESSIONAL AND RESEARCH AFFILIATIONS

Linguistic Society of America, Modern Language Association, Women in Cognitive Sciences

LANGUAGES

English	Native
Spanish	Near-native
Italian	High reading fluency; intermediate spoken production and comprehension
Palenquero Creole	Research language; basic spoken production and comprehension